

Львівський національний університет імені Івана Франка

Галина Рабош

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

(французька мова)

для факультетів міжнародних відносин

Посібник

Вінниця
Нова Книга
2018

Рецензенти:

Стрілець Н. В. — кандидат філологічних наук, доцент (Львівський національний університет імені Івана Франка).

Лук'янченко М. П. — кандидат філологічних наук, доцент (Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка).

Косович О. В. — кандидат філологічних наук, доцент (Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка).

Янісів М. П. — кандидат філологічних наук, доцент (Національний університет “Львівська політехніка”).

Рабош Г. М.

P13 Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин : посібник / Галина Рабош. – Вінниця : Нова Книга, 2018. – 248 с.

ISBN 978-966-382-681-3

Посібник передбачає розвиток навиків усного та письмового перекладів, вивчення стилістичних особливостей французької публіцистики, а також ознайомлення та засвоєння суспільно-політичної, економічної та правової термінології французької мови, вивчення зворотів газетної та офіційно-ділової мови.

Посібник являє собою систематичний курс перекладу, в якому текстовий матеріал супроводжується коментарями та вправами. У посібнику подаються численні еквіваленти найживаніших термінів, притаманні фаховій літературі.

Кожний урок включає зразки офіційно-ділового стилю, інформаційні статті, а також коментарі, вправи і глосарій.

Посібник призначений для студентів факультетів міжнародних відносин. Може бути використаний для широкого загалу читачів, які мають базові знання з французької мови.

УДК 811.133.1(075.8)

Sommaire

Передмова.....	5
Вступ.....	6
Leçon 1	
Comment Bernard Madoff a extorqué pendant des années des dizaines de milliards de dollars.....	9
Коментарі.....	11
Textes complémentaires.....	33
L'ère de l'impunité doit se clore.....	33
Американська Феміда у "розборках" із корпораціями.....	35
Leçon 2	
L'Europe de l'énergie.....	37
Коментарі.....	40
Textes complémentaires.....	64
Réconciliation transatlantique de circonstances.....	64
La nouvelle politique européenne.....	65
ЄС робить ставку на нову "промислову революцію".....	66
Leçon 3	
Immaculée conception.....	68
Коментарі.....	70
Textes complémentaires.....	91
Forum à Davos.....	91
Le terrorisme, menace intérieure.....	92
Три глобальних шоки за 10 років — це дуже багато.....	93
Санкції, санкції і ще раз санкції.....	95
Leçon 4	
La BCE incapable d'enrayer la chute des Bourses et de l'euro.....	96
Коментарі.....	99
Textes complémentaires.....	117
La glissade de l'euro va-t-elle continuer?.....	117
Доступ на ринки.....	119
Економічні труднощі на порозі XXI-го століття.....	120
Leçon 5	
La crise coréenne vue de Tokio.....	122
Коментарі.....	125

Textes complémentaires.....	140
Washington reconnaît le monde multipolaire.....	140
Les défis du XX-e siècle.....	142
Ядерна бомба лякає світ.....	145
Міжнародні відносини наприкінці XX-го століття.....	146

Leçon 6

Critiques contre le président américain et son laxisme budgétaire.....	147
Коментарі.....	148
Textes complémentaires.....	174
Les fonds d'investissement en quête de capitaux.....	174
Les investissements directs étrangers.....	175
Іноземні інвестиції в Україні.....	176

Leçon 7

Pékin maintient le cap de la réforme économique.....	178
Коментарі.....	179
Textes complémentaires.....	208
Quand les Constitutions font office de bouclier social pour les démunis.....	208
Les performances économiques aux Etats-Unis.....	210
Економічне зростання — складова економічного розвитку.....	210
Інвесторів шукає банк.....	211

Leçon 8

L'équation de la rigueur.....	214
Коментарі.....	216
Textes complémentaires.....	232
La politique budgétaire mondiale.....	232
L'Élysée face au bouclier fiscal.....	233
Les autorités américaines veulent soutenir les marchés.....	234
Помилка в розмірі 1 мільярд.....	235

Annexes

Деякі латинські вирази, які зустрічаються у французьких текстах.....	237
Liste des sigles et abréviations couramment utilisés.....	238
Les lieux et leurs gentils.....	242
Лексичний покажчик (chiffres renvoient aux pages).....	244
Предметний покажчик.....	246
Référence à la littérature utilisée.....	247

Навчальне видання

Рабош Галина Михайлівна

**Теорія і практика перекладу
(французька мова)
для факультетів міжнародних відносин**

Посібник

Редактор *Мазур С. І.*

Комп'ютерна верстка: *Пешков Г. А.*

Підписано до друку 01.12.17. Формат 60×84/16. Папір офсетний.
Гарнітура Мугіад. Друк офсетний. Ум. друк. арк. 14,46. Зам. № 953.

ПП “Нова Книга”

21029, м. Вінниця, вул. М. Ващука, 20

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи
до Державного реєстру видавців, виготівників
і розповсюджувачів видавничої продукції

ДК № 2646 від 11.10.2006 р.

Тел. (0432) 56-01-87. Факс 56-01-88

E-mail: info@novaknyha.com.ua

www.novaknyha.com.ua